

УДК 37.02

О РАЗВИТИИ УМЕНИЙ КРЕАТИВНОГО ПИСЬМА НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Н. С. Касюк¹⁾, Э. Камрани Мотлаг²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь; Даляньский политехнический
университет, ул. Лингун, 2, 116024, г. Далянь, Китай, nataliakas@yandex.by*

²⁾ *Университет Северной Каролины в Чепел-Хилле,
Лос-Анджелес, США, elkam@unc.edu*

В статье рассматривается потенциал заданий по креативному письму в аспекте развития письменной речи в курсе русского языка как иностранного. Предлагается комплекс заданий для иностранных студентов-русистов 2–4 курсов, который был успешно апробирован. Результаты апробации показали положительную динамику в развитии письменных творческих способностей обучающихся.

Ключевые слова: продуктивная письменная речь; творческие письменные работы; креативное письмо; русский язык как иностранный; китайские студенты.

THE DEVELOPMENT OF CREATIVE WRITING SKILLS AT AN ADVANCED STAGE OF LEARNING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

N. Kasiuk¹⁾, E. Kamrani Motlag²⁾

¹⁾ *Belarusian State University,
31 Karl Marks St., 220030, Minsk, Belarus;
Linggong St., 2, Dalian, P. R. China, 116024, nataliakas@yandex.by*

²⁾ *University of North Carolina at Chapel Hill, Los Angeles, USA, elkam@unc.edu*

The article examines the potential of creative writing assignments in the aspect of the writing development in the course of Russian as a foreign language. A set of tasks is offered for foreign students of 2–4 years of study, which has been successfully tested. The results of the approbation showed positive dynamics in the development of students' written creative abilities.

Keywords: productive written speech; creative writing; Russian as a foreign language; Chinese students.

В современных условиях приоритетом образования становится обучение, ориентированное на саморазвитие и самореализацию личности будущего специалиста. Требования, предъявляемые к планируемым результатам обучения, заставляют современного педагога тщательно под-

ходить к вопросу выбора форм взаимодействия и предлагаемых заданий. В этой связи вопрос об актуализации аспекта креативности в изучении иностранного языка в современном вузе представляется актуальным.

Стандартные формы обучения, предусмотренные программой, все реже вызывают интерес у современных обучающихся, в силу чего у преподавателей появилась необходимость искать новые методы. Такие виды письменной речи, как эссе, три вида сочинений (сочинение-описание, сочинение-повествование, сочинение-рассуждение) и письма делового и личного характера не всегда находят отклик у учащихся и нередко выполняются ими формально. Студенты, как правило, неохотно выполняют объемные письменные задания самостоятельно, все чаще с целью создания текстов и их фрагментов обучающиеся используют системы искусственного интеллекта. При выполнении заданий по развитию продуктивной письменной речи важную роль играют удовольствие и интерес к происходящему, что служит повышению мотивации к работе со своими и чужими текстами разных жанров, развитию творческих способностей и т. п. Выстраивая систему формирования умений письменной речи, преподавателю необходимо стремиться постоянно наполнять ее.

Цель нашей работы – представить некоторые типы заданий по креативному письму, которые вызвали интерес у студентов, изучающих русский язык как иностранный (далее – РКИ), а также привести примеры, демонстрирующие положительную динамику в развитии письменных творческих способностей обучающихся (на материале работ иностранных студентов-русистов 2–4 курсов).

Нами были использованы теоретические методы (изучение научной литературы по вопросу использования креативных упражнений в процессе обучения иностранным языкам), а также методы эмпирического исследования (наблюдение, описание и экспериментальная проверка).

Креативное письмо – это особый вид творческого письма, направленный на создание нового оригинального продукта – текста, предполагающий умение автора отойти от стандартных шаблонов и проявить индивидуальность, продуцирование новых нестандартных идей и оригинальных образов с целью заинтересовать и вовлечь читателя, в силу чего на передний план выдвигается эстетичный аспект, а не прагматичный или информативный. Данный вид письма подразумевает опору на жизненный опыт, воображение, фантазию и другие творческие процессы. Его цель состоит в том, чтобы дать автору возможность выразить собственные мысли, идеи, мнения, переживания или эмоции [1–4].

Задания по креативному письму носят репродуктивно-продуктивный (развитие аналитических умений и умений структурной семантизации и лингвистической реорганизации иноязычного письменного текста) и продуктивный (совершенствование умений продуцирования иноязычного креативного письма) характер и выполняются в пись-

менной форме [5, с. 8–13]. Именно продуктивность речи связана с творческим аспектом деятельности, возбуждающим воображение и способствующим созданию нового (для обучающихся) речевого продукта [6, с. 21–23]. Упражнения с использованием приемов креативного письма имеют большой обучающий потенциал: способствуют развитию вторичной языковой личности в целом и развитию и совершенствованию письменной речи в частности. Навыки креативного письма экстраполируются и на другие виды письменной речи.

Обучение креативному письму обеспечивается обширным количеством заданий, приемов и форм работы, реализующихся в создании авторских разножанровых письменных произведений. Среди них задания по **реставрации текста** (написание текста по ключевым словам, «облаку тегов», по серии рисунков, с опорой на план); по **трансформации текста** (сокращение и развитие текста, написание продолжения или конца текста, изменение ранее выученных стихов с использованием активного вокабуляра, развитие истории на основе одного из описанных в тексте действий, представление ситуации из произведения в виде репортажа, газетной заметки); по **продуцированию текста** (написание рассказа, ведение дневника от лица героя, ведение блога культурного обмена (Culture Exchange Blog), описание пейзажа в поэтической форме, создание белых стихов, хайку, четверостиший с опорой на предложенную рифму, создание встречного текста (например, дать к тексту историческую справку или лингвокультурологический комментарий), предыстории к тексту и мн. др.) [7–10].

В практическом курсе по развитию письменной речи на 2–4 курсах мы активно используем задания по креативному письму, «...не для того, чтобы все стали писателями, а для того, чтобы письмо приносило удовольствие...» (Marion Gay) [11, с. 9].

Широкое поле для деятельности открывается на старшем этапе обучения, когда письмо является самостоятельным видом речевой деятельности и целью обучения [12, с. 190]. В рамках дисциплины «Развитие русской письменной речи» обучающиеся знакомятся с минимально необходимыми теоретическими сведениями по текстологии, на этой знаковой основе развиваются навыки анализа готового текста для понимания текстовых признаков, стилевых и жанровых особенностей текстов, последовательно формируются навыки текстопостроения от простого к сложному, от репродукции к составлению собственного текстового произведения.

Для создания письменного текста студенты отбирают лексические единицы, организуют их в предложения в соответствии с грамматическими нормами, а затем – в абзацы и текст, проводя отбор, сравнение, комбинирование и проверку в соответствии с коммуникативным намерением автора. Так каждый автор текста проходит путь от мысли к языко-

цветка в зеркале воды. Ее походка подобно ивовой ветви, качающейся на ветру. (Студенческое сочинение о Линь Дайюй, «Сон в красном тереме»)

2. Несмотря на то, что ее портрет запечатлели только черно-белые фотографии, красота и шарм этой актрисы не перестают восхищать. Ее очарование притягивает. <...> Эта голливудская звезда известна как «ангел». Если в мире есть ангелы, то я склонна думать, что она – один из них. (Студенческое сочинение о Холли Голайтли, «Завтрак у Тиффани»)

2.2 Найдите в интернете фото незнакомца / незнакомки. Подумайте, кто этот человек, что для него важно в жизни. Напишите о нем / о ней.

2.3 На одном из веб-сайтов музеев (см. сайт «Музеи мира в интернете» <https://www.hist.msu.ru/ER/museum.htm>) выберите понравившуюся картину, на которой изображены люди / человек. Опишите изображенного / изображенных (внешность, характер, впечатление), взаимоотношения между ними (если два или более человек).

2.4 Выберите в своей фотогалерее одну фотографию с изображением природы – неба (моря, гор, парка, заката и проч.). Опишите пейзаж, используя языковые средства выразительности.

Небо в Даляне бирюзово-голубое и напоминает море в этом городе. Дожди здесь идут редко, поэтому часты солнечные дни. Солнце в Даляне магическое, оно дарит мне хорошее настроение.

По небу плывут облака, ярко-белые и серые, летят птицы. Пролетевший самолет оставил след в воздухе, который постепенно растворяется. (Студенческое сочинение)

3. Составление текста, осложненное определенными требованиями (временные, грамматические условия и т. п.)

3.1 Напишите текст, где в каждом предложении есть «не».

В качестве образца приводится отрывок стихотворения:

Не чаять. Не мечтать. Не драться.

Не рваться на рожон в неравный бой.

Не забывать: уже – не восемнадцать,

Не строить замки. Думать головой. (А. Романова)¹

В качестве примера также можно привести стихотворение «Незримый незнакомец» И. Расуловой (см. <https://stihi.ru/2007/03/11-1772>).

3.2 «Пятиминутный писатель». Напишите рассказ за 5 минут, выбрав одну из тем.

В качестве примера приведем фрагменты работ по заданию «Вы открыли ресторан. Как бы вы его назвали? Кто бы там работал и какую еду вы бы подавали?»

1. Я бы открыл ресторан, который бы назвал «Безопасный домик». В связи с тем, что некоторые люди могут чувствовать себя беспокойно и некомфортно, когда идут куда-нибудь поесть, такое место необходимо. <...> Главным в моей концепции является тот факт, что только полностью расслабленному человеку еда раскрывает все свои вкусы. (Студенческая работа)

2. Я бы открыла кофейню ... под названием «Еще счастливее». <...> Здесь будет много полезного кофе с китайским акцентом. Например, американо с черносливом, который способствует пищеварению, американо с облепихой, обладающий от-

¹В наши задачи не входит работа по «тиражированию» приемов, реализуемых мастерами слова, копированию, подражанию писателям. Художественные тексты и их фрагменты используются как материал, на котором следует учиться языковой культуре и мастерству.

беливающим эффектом, латте с ягодами годжи, которые полезны для печени. (Студенческая работа)

3.3 Напишите небольшой текст, используя только глаголы или только существительные. Вы удивитесь, но все будет понятно.

День. Ветер. Облака. Холод. Серость. Вечер. Грусть. Ночь. Сон. Надежда. Утро. Солнце. Небо. Запахи. Масленица. Блины. Весна. Радость. (Студенческая работа)

4. Создание стихов, загадок

4.1 Подберите рифмы к словам: *день*, *дом* и др., используя сайт «Поиск рифмы к слову» (см. <https://rifme.net>).

Я люблю свой уютный дом.

Очень счастливо жить мне в нём.

Довольный просыпаюсь каждый день.

Работать и учиться мне не лень. (Студенческая работа)

4.2 В поэзии существуют стихи без рифмы. Прочитайте примеры таких стихов. Попробуйте написать собственное стихотворение без рифмы.

Озеро

Весной озеро, как девушка.

Я вижу и чувствую,

Какая молодая и красивая.

Летом озеро как спортсменка.

Я вижу и чувствую,

Какая живая и страстная.

Осенью озеро, как художница.

Я вижу и чувствую,

Какая искусная и очаровательная.

Зимой озеро, как бабушка.

Я вижу и чувствую,

Какая белоснежная и добрая. (Студенческое сочинение)

4.3 Прочитайте загадки, попробуйте догадаться, о чем идет речь. Создайте свою загадку, предложите одноклассникам отгадать ее.

Он может быть красным, может быть зелёным. Его или любят, или боятся. (Перец) (Студенческая работа)

5. Продолжить, закончить рассказ.

5.1 Прочитайте рассказ. Предложите свою концовку произведения.

На занятии студенты познакомились с адаптированной версией рассказа В. Солоухина «Каравай заварного хлеба»². Рассказ в учебнике прерывается на моменте, когда герой оказывается в избе незнакомой тети Маши, ужинает и засыпает. Вопрос, добрался ли он до родной деревни, остается открытым. В работах студентов были представлены разные варианты концовок. Приведем одну из них:

Я наконец-то добрался до дома. Мама меня не ждала. Не было теплой печки и валенок, дома тоже не было... Повезло, что я задержался в дороге, а то бы я

² См. источник: 大学俄语东方 (新版)学生用书, 7/北京外国语大学俄语学院编著, — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.6(2015.12 重印) (Русский язык 7. Кн. для студ.: учеб. пособие для студ. ун-та (нов. изд.) / Под ред. Ин-та русского языка Пекинск. ун-та иностр. яз. Пекин: Изд-во по преп-ю иностр. яз., 2013. С. 39–43.

погиб, как и мама. Я решил пойти на войну... <...> Шла война, на которую мы, шестнадцатилетние и семнадцатилетние мальчишки, уже неумолимо попали. (Студенческая работа)

Для выполнения такого рода задания можно предложить рассказ «Контакт» Х. Ребане (<https://litresp.ru/chitat/ru/P/rebane-helju/viigrivayut-vse/7>).

5.2 Придумайте и запишите рассказ, используя предложенные начало и концовку.

Поздно вечером я включил компьютер, чтобы поиграть. <...>

С тех пор я больше не играю в компьютерные игры.

5.3 Придумайте и запишите рассказ, используя предложенное начало. (Задание можно усложнить, сопроводив списком лексики / конструкций, которые необходимо употребить.)

1. Поздно вечером я выключил телевизор, умылся, почистил зубы и пошёл спать. И тут в окно постучали. А живу я на 12 этаже... <...>

2. Ты путешествовал на корабле. После бурного ночного шторма ты оказываешься выброшенным / ой на берег тропического острова... <...>

Как показывает практика, обучающиеся охотно выполняют креативные задания, демонстрируют свои творческие способности. В то же время некоторые студенты отмечают сложность таких заданий по причине недостаточного словарного запаса, что побуждает их обращаться за помощью к электронным переводчикам.

При выполнении креативных заданий по письму важна послетекстовая работа. Оценивание творческих работ согласно стандартным критериям (содержание, организация текста, лексическое и грамматические оформление текста, орфография и пунктуация) мы сопровождаем комментарием, где обращаем внимание на сильные стороны работы и даем рекомендации по коррекции недочетов.

Итак, спектр креативных заданий достаточно широк. Такие задания позволяют развивать и совершенствовать умения продуцирования иноязычного креативного текста: отрабатывать приемы составления текстов, использования разнообразных изобразительно-выразительных средств, стимулировать воображение и находить способы выразить себя, проявлять свою индивидуальность. Использование креативных письменных заданий в процессе обучения РКИ позволяет повысить учебную мотивацию, сформировать личность, способную самостоятельно обучаться и способствует развитию письменной коммуникативной компетенции.

Библиографические ссылки

1. Кизрина Н. Г. Обучение студентов третьего курса языкового вуза креативному письму: автореф. дис. ... канд. пед. наук [Электронный ресурс]. Нижний Новгород, 2009. URL: <http://www.dissercat.com/content/obuchenie-studentov-tretegokursa-yazykovogo-vuza-kreativnomu-pismu/> (дата обращения: 25.03.24).

2. Житкова Е. В., Карпова Н. А., Козловская Е. В. Креативное письмо при обучении взрослых иностранному языку / ред. Н.А.Карповой. Томск: Изд-во Томск. гос. ун-та, 2021.

3. *Татарина Т. М., Насонова Е. В.* Креативное письмо как инструмент повышения учебной мотивации школьников к изучению второго иностранного языка (на материале французского языка) // Непрерывное образование: XXI в.: науч. электр. ж-л. URL: <https://lll21.petrso.ru/journal/article.php?id=8846&ysclid=luja52v1fr362902838> (дата обращения: 01.04.2024).

4. *Игнатьева А. А.* Креативное письмо на уроках иностранного языка // Актуальные вопросы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. XV Междунар. науч.-практ. конф., Чебоксары, 26 окт. 2018 г. Чебоксары, 2018. С. 268–271.

5. *Краснова Л. М.* Применение творческих заданий для обучения учащихся письменной речи на уроках английского языка // Новое в преподавании иностранных языков. 2015. № 7. С. 8–13.

6. *Рябова Е. В., Ростовцева В. М.* Развитие коммуникативной компетенции в контексте принципа креативности: опыт экспериментального исследования // Вестн. ТГПУ. 2014. №8 (149). С. 21–23.

7. *Баскакова, М. А., Булатова П. В.* Креативное письмо как форма развития письменной речи на уроках иностранного языка // Мир педагогики и психологии международный научно-практический журнал. 2021. № 10 (63) [Электронный ресурс]. URL: <https://scipress.ru/pedagogy/articles/kreativnoe-pismo-kak-forma-razvitiya-pismennoj-rechi-na-urokakh-inostrannogo-yazyka.html> (дата обращения: 21.12.2023).

8. 51 Creative Writing Activities For The Classroom: Comics, Prompts, Games, And Pretend Play // Teaching Expertise [Electronic resource]. URL: <https://www.teachingexpertise.com/k-5/creative-writing-activities> (date of access: 20.03.2024).

9. *Glatch S.* 24 Of The Best Writing Exercises To Become A Better Writer // Writers.com [Electronic resource]. URL: <https://writers.com/best-writing-exercises> (date of access: 25.03.2024).

10. *Покидова В. А.* Технология креативного письма в обучении иностранному языку в вузе // Высшее образование сегодня [Электронный ресурс]. 2016. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tehnologiya-kreativnogo-pisma-v-obucheniiinostrannomu-yazyku-v-vuze> (дата обращения: 20.12.23).

11. *Павлик О. Б.* Использование креативного письма в обучении иностранному языку // Актуальные вопросы современной науки. 2014. № 34. С. 117–122.

12. *Соловова Е. Н.* Методика обучения иностранным языкам: учеб. пособие для студ. пед. вузов и учителей. М.: АСТ: Астрель, 2009.

13. *Зинатуллина З. И., Чибисова Е. Ю.* Роль письменных упражнений в обучении иностранному языку // Проблемы и перспективы развития образования в России. 2011. № 7. С. 302–307.